### viadrina Dialog und Transfer gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs dla tłumaczek i tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych, 20. – 26. 07. 2024 r.

**formy pracy: (P) = plenum; (G) = praca w grupach; (T)„ćwiczenia w terenie“ = praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe „w terenie“, W = warsztaty z zaproszonymi referentami**

**wersja z dnia: 14.02.2024/ miejsce kursu: viadrina Dialog u. Transfer gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0)335 4016 324) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina,** wszelkie zmiany zastrzeżone

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| dzień 1: sobota, 20. 07. 2024 | dzień 2: niedziela, 21. 07. 2024 | dzień 3: poniedziałek 22. 07. 2024 | dzień 4: wtorek 23. 07. 2024 |
| do godz. 13.00przyjazd uczestników *(możliwy nocleg z piątku na sobotę – bez dodatkowych opłat)* | **09.30 – 11.00 (T)**  Ćwiczenia z analizy tekstów i krótkie wprowadzenie do techniki notacji, jednocześnie przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 2 | **09.30 – 11.30 (T)**    *Ćwiczenie w terenie nr 1 (część 1)*  *Pedagogika przeżyć*  (ćwiczenia z zakresu dynamiki grupy z tłumaczeniem konsekutywnym)  Internationaler Bund Frankfurt (Oder) | **09.30 – 11.30 (T)**  *Ćwiczenie w terenie nr 2*  *Oprowadzanie po Frankfurcie nad Odrą*  z tłumaczeniem konsekutywnym,  następnie omówienie ćwiczenia |
|  | **11.00 – 11.15** przerwa na kawę | **11.30 – 12.00** przerwa na kawę | **11.30 – 12.00** przerwa na kawę |
| Dom Studencki  ul. Piłsudskiego 14  PL 69-100 Słubice Tel. +48 95 75 92 100 | **11.15 – 13.00 (T)**  *Public speaking*  ćwiczenia z retoryki z tłumaczeniem konsekutywnym  (następnie omówienie ćwiczenia) | **12.00 – 13.30 (P)**  *Pedagogika przeżyć (część 2)*  (ćwiczenia z zakresu dynamiki grupy z tłumaczeniem konsekutywnym)  Internationaler Bund Frankfurt (Oder)  (następnie omówienie ćwiczenia na miejscu) | **12.00 – 13.00 (G)**  Przygotowanie ćwiczenia w terenie nr 3  Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego z ćwiczeniami praktycznymi z walizką do „szeptanki |
| **miejsce kursu: viadrina Dialog u. Transfer gmbh! Große Scharrnstraße 23** | **ok. 13.00 – 14.30** przerwa obiadowa | **13.30 – 15:00** przerwa obiadowa | **13.00 – 14.30** przerwa obiadowa |
| **13.00 – 14.30**  Mały poczęstunek, powitanie / zapoznanie się, informacje dot. programu itd.  **14.30 – 15.00 (P/G)** gry zapoznawcze  **15.15 – 18.30 (P/G)**  Wprowadzenie do tłumaczenia:  rodzaje tłumaczenia, cele, praktyczne przykłady; krótkie wprowadzenie do techniki notacji  Film „Die Flüsterer” | **14.30 – 16.00 (P)**  Wybrane problemy w tłumaczeniu języka polskiego i niemieckiego | **15:00 – 17.00 (P)**  Ćwiczenia z techniki notacji, przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 2 i 4”  **od 17.00 (G/P)**  Ewaluacja pośrednia kursu | **14.30 – 16.00 (P)**  Przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 5/  Wprowadzenie do tłumaczenia a vista  (cele, metody, ćwiczenia praktyczne) /  **od 16.00**  wolne popołudnie |
|  | **od godz. 18.30**  Polsko-niemiecki wieczór kulinarny |  |  |

### viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs dla tłumaczek i tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych, 20. – 26. 07. 2024

**formy pracy: (P) = plenum; (G) = praca w grupach; (T)„ćwiczenia w terenie“ = praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe „w terenie“, W = warsztaty z zaproszonymi referentami**

**wersja z dnia: 13.01.2023 / miejsce kursu: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0)335 4016 324) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| dzień 5: środa, 24. 07. 2024 | dzień 6: czwartek, 25.07. 2024 | dzień 6: piątek, 26.07. 2024 |  |
| **10.00 – 11.30 (T)**  *Ćwiczenie w terenie nr 4*  *Wyjazd do Świecka do Polsko-Niemieckiego Centrum Współpracy Służb Granicznych, Policyjnych i Celnych*  *(z tłumaczeniem konsekutywnym)* | **09.30 – 11.00 (P)**  Ćwiczenie w terenie nr 5  *Koordinationsbüro/Biuro Koordynacyjne współpracy Frankfurt n. Odrą/Słubice*  *(z tłumaczeniem konsekutywnym)*  *(następnie omówienie ćwiczenia na miejscu)* | **09.00 -10.30 (W)**  Warsztaty na temat roli tłumacza animatora (rozpoznawanie i rozwiązywanie konfliktów oraz ćwiczenia z animacji językowej)  n.n. |  |
| **11.30 – 12.00** przerwa na kawę | **11.00 – 11.30** przerwa na kawę | **10.30 – 11.00** przerwa na kawę |  |
| **12.00-13.00 (T)**  Ćwiczenie w terenie nr 4 część 2  *Wyjazd do Świecka*  *(następnie mówienie ćwiczenia na miejscu)* | **11.30 – 13.00 (P/G)**  ćwiczenia dot. pojęć związanych z daną kulturą/ „fałszywi przyjaciele“ (tautonimy) | **11.00 – 13.00 (W)**  Warsztaty na temat roli tłumacza animatora  (część 2) |  |
| **13.00 – 14.30** przerwa obiadowa | **13.00 – 14.30** przerwa obiadowa | **13.00 – 13.15** przerwa |  |
| **14.30 – 17.00 (P) (ew. 16.30)**  *Ćwiczenie w terenie nr 3*  Prezentacja Polsko-Niemieckiej  Współpracy Młodzieży (PNWM)  (N.N.)  *(z tłumaczeniem konsekutywnym)* | **14.30 – 16.30 (P)**  Prezentacja Collegium Polonicum i Uniwersytetu Viadrina  N.N. (z tłumaczeniem konsekutywnym) | **13.15-14.00**  Końcowa ewaluacja kursu  ostatnie spotkanie całej grupy  od**14.00**  *wyjazd uczestników* |  |